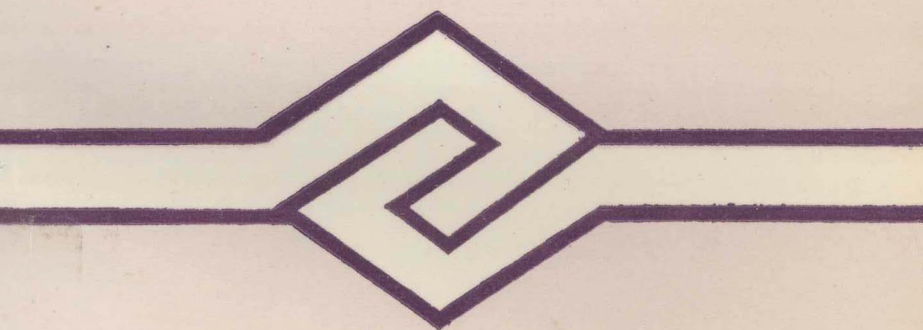


汉英法日对照
国际电话用语

张寅玖 谈玉蟾 余秀云 编



中国环境科学出版社

汉英法日对照

国际电话用语

张寅玖 谈玉蟾 余秀云 编

中国环境科学出版社

·北 京·

图书在版编目(CIP)数据

国际电话用语:汉英法日对照/张寅玖等编. - 北京:
中国环境科学出版社, 1996. 9

ISBN 7 - 80135 - 100 - 2

I . 国… II . 张… III . 国际电话 - 术语 - 汉、英、法、日
IV . TN916. 7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 12667 号

中国环境科学出版社出版发行

(100062 北京崇文区北岗子街 8 号)

北京市人民文学印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行 各地新华书店经售

*

1997 年 3 月 第 一 版 开本 787×1092 1/32

1997 年 3 月 第一次印刷 印张 7 5/8

印数 1 - 2500 字数 171 千字

ISBN 7 - 80135 - 100 - 2/Z·270

定价:9.50 元

前 言

在改革开放的大好形势下,我国与国外、海外的交流正迅猛地发展。电话已成为这一交流最重要、最普遍的手段。如何往国外打电话呢?什么才是规范的电话用语呢?我们在为北京市长途电话局培养话务员时,编写出了这套汉、英、法、日语对照的《国际电话用语》作为主教材。因为有了这几种语言,从我国往国外打电话基本上就没有什么语言障碍了。它无论是对各类的话务员、各涉外宾馆与商店的员工,对外资与合资企业的职员,对外经与外贸部门、外事部门的干部,乃至对在国外有亲戚朋友的人,总之,对凡是有必要与国外用电话打交道的人,都是一本有益的手头书。

本书包括国际电话业务各方面的内容,从挂发电话、话费计算、自动与半自动电话的操作,到通话故障的解决,总共二十三个专题,全都涉及到了。

该书由张寅玖(法)、谈玉蟾(英)和余秀云(日)共同编写,由张寅玖统一四种文字主编定稿而成。

目 录

CONTENTS

TABLE DES MATIERES

目 次

I . 在电话局营业处挂发电话	1
Booking Calls at the Counter of the Telephone Office	
Demander une communication au bureau des P.T.T.	
電話局營業部における通話受付	
一. 挂发电话	1
Booking a Call	
Enregistrement d'une communication téléphonique	
通話受付 (發信)	
二. 等候电话	10
Waiting for a Call	
Attendre une communication	
通話(を待つ)	
三. 通话时间和话费	15
The Duration and charges of Calls	
Durée et tarif d'une communication	
通話時間と料金	
四. 销退号	25
Cancelling a Call	
Annulation d'une communication	
通話申し込みの取消(キャンセル)	
II . 在国际台挂发电话	28
Booking Calls at the International Telephone Service	
Demander une communication au service (station) interna-	

tional(e)

國際電話局の通話受付

五. 挂发电话(1)	28
Booking a Call (1)	
Enregistrement d'une communication (1)	
通話受付(1)	
A. 叫人电话和叫号电话	28
Personal Call and station Call	
Communication personne à personne et communication poste à poste	
指名通話と番號通話	
B. 政务电话	36
Government Call	
Communication de gouvernement(d'Etat)	
官用通話	
C. 传呼电话	40
Messenger Call	
Téléphone public avec préavis	
呼出通話	
六. 挂发电话(2)	48
Booking a Call (2)	
Enregistrement d'une communication (2)	
通話受付(2)	
A. 加急电话	48
Urgent Call	
Communication urgente	
至急通話	
B. 受话人付费电话	50
Collect Call	
Communication en P. C. V.	
コレクト・コール	
C. 信用卡电话	52
Credit-card Call	
Appel téléphonique avec carte de crédit	

クレジット・カード・コール	
七. 询问业务时间	58
Inquiring of service Time	
Se renseigner sur les heures du service	
營業時間問合せ	
八. 询问话价和话费	62
Inquiring about Rates and Charges	
Se renseigner sur les tarifs et les frais d'une communication	
料金問合せ	
九. 查询接通时间	69
Inquiring of Time of Connection	
Se renseigner sur le temps nécessaire à l'établissement d'une communication	
かかったかどうかの問合せ	
十. 改接改叫	76
Alterations of Calls Booked	
Modification d'une communication	
ナンバー通話種類等の變更	
十一. 其他方面的查询	83
Other Inquiries.....	
Autres renseignements	
その他の問合せ	
十二. 电话接续的一般过程(1)	88
General Process of Setting up Calls (1)	
Procédure générale pour établir	
國際通話一般に關する案内 (1)	
十三. 电话接续的一般过程 (2)	107
General Process of Setting up Calls (2)	
Procédure générale pour établir une communication	
國際通話一般に關する案内 (2)	
十四. 半自动操作	120
Semi - automatic Operation	
Appel en semi-automatique	
半自動回綫	

十五. 去(转)话/路由	134
Outgoing (Transit) Call/Routing	
Départ(transmission) d'une communication/acheminement	
中繼局を経由する通話	
十六. 通話困难	141
Transmission Difficulties	
Difficultés de transmission	
通話困難(事故ある時)	
十七. 未能接通 (1)	150
Failure to Complete Calls (1)	
Insuccès dans l'établissement des communications (1)	
かからない時 (1)	
十八. 未能接通 (2)	160
Failure to Complete Calls (2)	
Insuccès dans l'établissement des communications (2)	
かからない時 (2)	
十九. 与用户商议	168
Consulting the Subscribers	
Consultation des abonnés	
お客さまと相談(する)	
二十. 给用户解释	173
Explanations to Subscribers	
Explications aux abonnés	
お客さまに譯明(する)	
二十一. 机上其他商谈	181
Other Talking on the Circuits	
Autres entretiens sur la ligne	
國際電話局間におけるその他の相談	
二十二. 班长联系	189
Contacts between Supervisors	
Communication entre chefs de service	
係長間の連絡	

二十三. 电路测试	196
-----------------	-----

Tests of Circuits

Vérification des circuits

回線状態テスト

I . 在电话局营业处挂发电话

**Booking Calls at the Counter of the
Telephone Office**

**Demander une communication au bu-
reau des P.T.T.**

電話局營業部における通話受付

一、

挂发电话

Booking a Call

**Enregistrement d'une communication
téléphonique**

通話受付 (發信)

A. 申请挂号人

Applicant

demandeur

通話申こみ者

B. 营业员

Clerk

employé(e) ou opératrice

通話取扱者

(1)

A. 早上好!

Good morning.

Bonjour!

お早ようございます。

B. 早上好！您有什么事？

Good morning. What can I do for you?

Bonjour, que puis-je pour vous?

お早ようございます。こちら国際電話局です。ご用件をどうぞ。

A. 我现在能挂一个到罗马的电话吗？

May I book a call to Rome now?

Je voudrais une communication pour Rome. Est-ce possible?

ローマへのお電話をお願いしたいんですが。

B. 当然可以，请您用印刷体填写这个表格。

Certainly, fill out this form in block letters, please.

Certainement. Veuillez remplir ce formulaire en caractère d'imprimerie.

かしこまりました。(どうぞ)この用紙へ楷書でご記入下さい(ませ)。

A. 谢谢你。

Thank you.

Merci.

ありがとうございます。

A. 写好了，这是受话号码。

Here it is. This is the called number.

C'est fait. Voici le numéro demandé.

かきこみました。これは対話ナンバーです。

B. 您要指定和谁讲话吗？还是谁都行呢？

Do you want to talk to any particular person? Will anybody do?

Vous voulez parler à une personne en particulier?

ご指名ですか。それとも、どなたでもよろしいのですか。

A. 不，我要和希尔主任本人讲话。

No, I want to talk to the Director, Mr. Hill personally.

Je veux parler au directeur M. Hill en personne.

いえ、シール主任と通話したいです。

B. 那请在这儿写下他的名字。

Then please put down his name here.

Veuillez écrire son nom ici.

相手のお名前を(どうぞ)こちらへおかけください(ませ)。

- A. 好吧, 你能告诉我什么时候能接通吗?

All right, can you tell me when to get through?

D'accord. Pouvez-vous me dire quand la liaison sera établie?

はい。どのくらいでつながるか教えてもらえますか。

- B. 我相信用不了很长的时间, 请在那边坐一会儿, 电话来了, 我马上就告诉您。

It won't take long, I believe, please take a seat over there, We'll let you know as soon as your call comes.

Je crois que ce ne sera pas très long. Asseyez-vous là, et je vous ferai signe dès que j'aurai la ligne.

余り長くはかからないと思いますが。どうぞ、そちらにおすわりになってお待ちください。通じましたら、すぐお知らせします。

- A. 谢谢你

Thank you.

Merci.

ありがとうございます。

(2)

- A. 我可以在这儿挂电话吗?

May I book a call here?

Est-ce que je peux téléphoner d'ici?

ここでお電話かけられますか。

- B. 当然可以, 到哪儿?

Certainly, Where to?

Bien sûr. Où voulez-vous téléphoner?

はい。よろしゅうございます。どちらへおかけになりますか。

- A. 到香港的。我今天上午能通话吗?

To Hong Kong. Can I get my call this morning?

A Hong kong. Est-ce que je peux avoir la communication ce matin?

ホンコンですが、今日の午前中に通話できますか。

- B. 不能。

No, you can't.

Non, ce n'est pas possible.

お気の毒ですが、午前中は無理かと思います。

A. 为什么?

Why?

Pourquoi donc?

どうしてです?

B. 因为到香港的线路中午前不空, 不过你可以现在填好挂号单子, 下午再来一趟。

Because the line to HongKong won't available till noon, nevertheless you can fill out the booking form now and come back again this afternoon.

Parce qu'il n'y a pas de ligne pour Hong kong avant midi. Mais vous pouvez toujours remplir le formulaire maintenant et repasser dans l'après-midi.

午前中、ホンコン回線はふさがりです。でも、今、申こみ書をおかきになり、午後もう一度おいでになってはいかがですか。

A. 那我可以在饭店挂号吗?

Can I book it at my hotel then?

Est-ce que je peux enregistrer la communication à mon hôtel?

ホテルから通話申込みできますか。

B. 当然可以。

Sure, you can.

Bien sûr.

けっこうでございます。(よろしいです。)

A. 我在饭店怎样挂号呢?

How do I book it at the hotel?

Comment dois-je faire pour appeler de l'hôtel?

ホテルからどうやって申こみますか。(ホテルからどうやってコールしますか。)

B. 您就拨 115 到国际台, 直接在那儿挂发受话人付费(或信用卡)电话。假如您要挂自付电话, 那末请到问讯处去填写挂号单。

Just dial 115 to the International Telephone Service and book your collect call(or credit card) call directly, if you want to book a paid call, please go to the information desk and fill out a booking form.

Vous faites le 115 au service international des P. T. T. et enregistrez directement votre appel en P. C. V. (ou: avec carte de crédit). Si vous payez

sur place, veuillez vous adresser au guichet des renseignements et remplir un formulaire d'enregistrement.

國際局の115 番をダルヤルし、直接コレクト・コール(クレジット・カード・コール)で申こめばいいです。若しご自分払いでしたら、ホテルの案内所で申こみ書をご記入ください。

- A. 哦！我明白了，我就在饭店挂号，那对我方便多了。谢谢你，再见！

Oh I see I'll book it at the hotel then. It is more convenient for me.
Thank you, Good-bye.

Oh, je vois. J'appellerai de l'hôtel, c'est plus pratique. Merci, au revoir.
あ、わかりました。ホテルで申こみます、その方が便利ですから。
どうも、じゃさようなら。

- B. 不用客气，再见！

Don't mention it, Good-bye.

Je vous en prie. Au revoir!

どういたしまして。(では、またどうぞ。)

(まいどありがとうございます。)

(3)

- A. 早上好，你能抽出一点功夫吗？

Good morning. Can you spare me a few minutes?

Bonjour. Pouvez-vous m'accorder quelques minutes?

おはよう、ちょっとおじゃまします。

- B. 当然可以，您有什么事？

Sure. What can I do for you?

Bien sûr. Que puis-je pour vous?

はい、どうぞ、どんなご用件ですか。

- A. 我要一个到南非的长途电话，到那儿有电话联系吗？

I want to book a trunk call to South Africa. Is there any telephone connection with it?

Je voudrais une communication pour l'Afrique du Sud. Est-ce que c'est possible?

南アフリカへの長距離電話のことですが、電話通じますか。

- B. 对不起，到那儿没有电话联系。

Sorry, there is no telephone connection with it.

Désolé(e). Nous n'avons pas de liaison avec ce pays.

お気の毒ですが、そちらの方は、電話が通じません。

(4)

- A. 喂,我到伦敦的普通电话已挂了半个多小时了。我不能等得太久,因为我有紧急的事情要处理。我能把它改为加急的吗?

Hello, it has been more than half an hour since I booked my ordinary call to London. I can't wait too long because I have got something urgent to deal with. May I change it into an urgent call?

Allô! Cela fait plus d'une demi-heure que j'ai demandé une communication téléphonique pour Londres. Je ne peux plus attendre trop longtemps, il s'agit d'une affaire urgente. Est-ce que je peux transformer mon appel en communication urgente?

もしもし、ロンドンへの普通電話の申し込み、もう半時間もたちましたが、もうそれ以上待てません。緊急な用件がありますので、至急通話へかえたいんですが。

- B. 对不起,我们到伦敦没有加急电话(业务),如果您能等一会,我们尽快给您接通。

I am sorry. We don't have the service of urgent call to London. We'll try to put it through as soon as possible, if you can wait for a while.

Désolé(e). Il n'y a pas de communication urgente pour Londres. Attendez un instant, s'il vous plaît, j'essaie de vous avoir la communication le plus vite possible.

すみません。ロンドンへは至急電話がありません。今しばらくお待ちください。できるだけ早くつながるようにします。

- A. 谢谢你。

Thank you.

Merci.

ありがとう。

- B. 请在那儿坐一会儿。电话来了,我将通过麦克风叫您。

Please take a seat over there. When your call comes, we'll let you know over the microphone.

Asseyez-vous là, je vous prie. Nous vous appellerons par haut-parleur quand la communication sera établie.

そちらへおすわりになって下さい。かかりましたら、マイクでお呼びいたします。

A. 多谢了。

Thanks.

Merci.

本當にお世話さまです。

词和词组

Words and Expressions

Mots et expressions

單語と熟語。

长途电话

trunk call, long distance call

communication interurbaine, communication (à) longue distance

長距離電話

受话号码

called number

numéro demandé

對話テレホンナンバー

普通电话

ordinary call

communication ordinaire

普通電話

加急电话

urgent call

communication urgente

至急電話

1. I want to book a call to London.

Je voudrais demander un appel pour Londres.

ロンドンへのお電話, お願いしたいのですが…。

I wish to make a call to Paris

J'aimerais appeler Paris.

パリへのお電話お願いします。

2. How long will it take to get the call?

Combien faudra-t-il de temps pour obtenir la communication?

お電話, 何分ぐらいでかかります?

When can I get the call?

Quand aurai-je la communication?

お電話どのぐらいでつながりますか?

3. It won't take Long.

Cela ne prendra pas longtemps.

余り長くはかかりません。

I think you'll get it pretty soon.

Je pense que vous l'aurez assez rapidement.

まもなくつながると思います。

4. We'll let you know when your call arrives.

Nous vous ferons signe quand nous aurons votre communication.

かかりましたら, お呼でいたします。

We'll tell you when your call gets here.

Nous vous préviendrons quand nous aurons votre communication.

かかりましたら, お呼でいたします。